

Чжан Тун, Сюй Хун✉
Харбинский политехнический университет
г. Харбин, Китайская Народная республика
yuqilihit@126.com

Построение и применение лингвистического корпуса в аннотационном переводе с русского на китайский язык

Аннотация

Развитие современных компьютерных технологий корпусной лингвистики даёт возможность глубже проанализировать проблему аннотационного перевода с русского языка на китайский. Лингвистический корпус может быть использован для описания и анализа большого количества существующих переведённых языковых материалов. С помощью статистических данных по корпусу о различных типах аннотационной информации можно проанализировать частоту обращения разных переводчиков к тому или иному типу информации о произведении на исходном языке, отражаемой переводчиком в комментариях. Моделирование параллельного корпуса, включающего три знаковых произведения-оригинала трёх русских классиков – «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского, «Воскресение» Л. Н. Толстого, «Мастер и Маргарита» М. Булгакова, – анализ трёх переводов к каждому оригиналу и аннотаций к этим переводам позволили выявить общее и отличное в аннотационных переводах. Общим оказалось преобладание комментариев, связанных с культурной информацией оригинального произведения, при этом количество актуализированных категорий переводческих комментариев и наполняемость категорий варьировали. Выявлены три основные проблемы имеющихся аннотаций: избыточность информации, неточность информации, вольный подход к переводу.

Ключевые слова: техника аннотационного перевода, лингвистический корпус, категория информации, статистический анализ

© Чжан Т., Сюй Х. 2022

Для цитирования: Чжан Т., Сюй Х. Построение и применение лингвистического корпуса в аннотационном переводе с русского на китайский язык // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2022. Вып. 8, № 4. С. 175–186. https://doi.org/10.22250/24107190_2022_8_4_175